

Calco tipográfico

Se produce al utilizar en la lengua de llegada las convenciones tipográficas que solo son propias de la lengua de partida.

“Hi, how have you been?”

~~“Hola, cómo has estado?”~~

–Hola, ¿cómo has estado?

En la medida de lo deseado, pueden hacerse reflexiones sobre el uso distinto de los signos de puntuación entre el inglés y el español, pueden utilizarse textos propios de cada lengua para buscar diferencias, y pueden consultarse las gramáticas de cada lengua también para acotar discrepancias de uso.

Calco sintáctico o estructural

Se da cuando hay una correspondencia equivocada entre los elementos que conforman un locución, una construcción o una frase. Este calco “es especialmente grave, pues constituye un atentado contra la lengua en un nivel mucho más profundo que los anteriores” (López Guix, 250).

La considerable cantidad de espacio salvado por excluir el tomo lexicográfico comparándolo con otros diccionarios está gratamente utilizado para expandir la cobertura de los usos más comunes de palabras.



El ejemplo en rojo López Guix lo explica como sigue: “...es evidente que, si bien las palabras con que está escrito son castellanas, no se puede decir lo mismo de todo lo demás, que es transparentemente inglés. La poca pertinencia de la elección léxica y de la estructuración sintáctica pone de manifiesto que nos encontramos ante la expresión de un pensamiento en una lengua que no es el castellano” (251). Se propone un cambio a dicho texto para que resulte más idiomático en español: ESTA OBRA APROVECHA EL IMPORTANTE AHORRO DE ESPACIO OBTENIDO, GRACIAS A LA REDUCCIÓN DEL NÚMERO DE ENTRADAS CON RESPECTO A OTROS DICCIONARIOS, PARA AMPLIAR EL DESARROLLO DE LAS ACEPCIONES MÁS USUALES.



Localiza qué tipo de calco hay:



- Domestic flights – vuelos domésticos
- Pete is so sensible – Pete es tan sensible
- If you can keep a secret, so can I – Si puedes mantener un secreto yo también
- She has a fair complexion – Es de complexión clara
- We can live like hogs in the fat house forever – Podremos vivir como cerdos en la pocilga para siempre
- He won a billion last year – Ganó un billón el año pasado
- Don't be rude – No seas rudo
- He lives in Geneva – Vive en Geneva
- Fountain pen – pluma fuente
- Hard discounts – descuentos duros
- The Art of Translation – El Arte de la Traducción
- Skyscraper – rascacielos
- White collar crime – crimen de cuello blanco

EJERCICIO PARA CLASE, útil para resolver dudas y verificar comprensión. Entre estos ejemplos se encuentran calcos que sí son procedimientos de traducción (de expresión o de estructura) y calcos problemáticos que NO SON procedimientos de traducción SINO INTERFERENCIAS al momentos de traducir.

LAS RESPUESTAS SON:

Domestic flights – vuelos domésticos calco de expresión

Pete is so sensible – Pete es tan sensible calco léxico

“If you can keep a secret, so can I – Si puedes mantener un secreto yo también calco sintáctico

She has a fair complexion – Es de complexión clara calco léxico

We can live like hogs in the fat house forever – Podremos vivir como cerdos en la pocilga para siempre calco de expresión

He won a billion last year – Ganó un billón el año pasado calco léxico

Don't be rude – No seas rudo calco léxico

He lives in Geneva – Vive en Geneva calco ortográfico

Fountain pen – pluma fuente calco de expresión

Hard discounts – descuentos duros calco de expresión

The Art of Translation – El Arte de la Traducción calco tipográfico

Skyscraper – rascacielos calco de expresión

White collar crime – crimen de cuello blanco calco de expresión